

Главное управление геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ГЕОДЕЗИИ, АЭРОСЪЕМКИ И КАРТОГРАФИИ

И Н С Т Р У К Ц И Я

**по передаче на картах осетинских географических
названий**

Второе стереотипное издание

ОИТИ ЦНИИГАиК

МОСКВА - 1969

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО
ГЕОЛОГИЧЕСКОГО КОМИТЕТА СССР

И Н С Т Р У К Ц И Я
по передаче на картах осетинских географических
названий

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии Государственного
геологического комитета СССР

Москва - 1969

Инструкция разработана в Отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составила Л.И.Розова.

Редактор С.А.Таран .

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах осетинских географических названий" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

Инструкция рассмотрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Государственного геологического комитета СССР, Военно-топографического управления Генерального штаба Советской Армии и Гидрографического управления Военно-Морского Флота СССР.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным лицам, которым придется пользоваться ей, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, отдел транскрипции ЦНИИГАиК.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах осетинских географических названий Северо-Осетинской АССР и Инго-Осетинской автономной области.

§ 2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами СССР, РСФСР, Северо-Осетинской АССР и Грузинской ССР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, вошедшие в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и передаются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 3. Названия географических объектов широкой известности даются на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 4. Все прочие осетинские географические названия, кроме упомянутых в § 2 и 3, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 5. В случае отсутствия официальных материалов на осетинском языке на картах дается русская форма, принятая наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 6. Русские названия пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии. Грузинские названия передаются по правилам соответствующей инструкции.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 7. Для установления правильного написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 8. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 9. В качестве пособий могут быть использованы:

1. В.И.Абаев. Грамматический очерк осетинского языка. Орджоникидзе, 1959.

2. М.И.Исаев. Очерк фонетики осетинского литературного языка. Орджоникидзе, 1959.

3. В.Ф.Миллер. Язык осетин /пер. с немецкого М.И.Исаева/. М.-Л., 1962.

4. А.Дз.Цагаева. Из топонимики и гидронимики Западной Осетии. "Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института", т.ХХІІ, вып.І /языковедение/. Орджоникидзе, 1960.

5. В.И.Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка, т.І. М.-Л., 1958.

6. В.И.Абаев. Русско-осетинский словарь. М., 1950.

7. Б.Б.Бугулаев, К.Е.Гагкаев и др. Осетинско-русский словарь. Орджоникидзе, 1962.

8. В.И.Абаев, А.Т.Агнаев, Т.А.Гурнев и др. Грамматика осетинского языка, т.І. Под ред.Г.С.Ахвледиани. Орджоникидзе, 1963.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Алфавит осетинского языка состоит из следующих знаков:

Аа, Аæ, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Дд, Дз дз, Дж дж, Ее, Ёё, Кк, Зз, Ии, Ий, Кк, Къ къ, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Пъ пъ, Рр, Сс, Тт, Тъ тъ, Уу, Фф, Хх, Хъ хъ, Цц, Цъ цъ, Чч, Чъ чъ, Шш, Шц, ь, н, ь, Ээ, Ыы, Яя.

Примечание I. Буквы ё, к, н, м, ь, ь, э, в, я встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

Примечание II. Буква у служит для обозначения двух звуков: гласного [у] и губно-губного сонанта [у] .

Звуковой состав осетинского языка:

Гласные: а, æ, е, и, о, у, н;

Согласные: б, в, г, гъ, д, дз, дж, з, й, к, къ, л, м, н, п, чъ, р, с.

т, ть, у, ф, х, хь, ц, ць, ч, чь.

1. ПЕРЕДАЧА ГЛАСНЫХ

§ 11. а, и, о, у передаются соответственно теми же русскими буквами:

Алагир	-	г.Алагир
Гулудор	-	г.Гулудор
Нарон	-	Нарон
Нузал	-	Нузал
Одола	-	Одола
Урсдон	-	р.Урсдон

§ 12. æ передается через а:

Авгарст	-	г.Авгарст
Архон	-	Архон
Балта	-	Балта

§ 13. е передается через е, но в начале слова - через э:

Лескен	-	Лескен
Хецан	-	г.Хецан
Элгона	-	Элгона

§ 14. ы передается через и, но после шипящих - через и:

Лисыри	-	Лисыри
Инджынта	-	Инджынта
Чисдон	-	р.Чисдон

Примечание. Сочетание уи передается через у:

Гуыркъумта	-	Гуркумта
Хуымаълаг	-	Хумаллаг

2. ПЕРЕДАЧА СОГЛАСНЫХ

§ 15. б, в, г, д, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч передаются соответственно теми же русскими буквами:

Бад	-	Бад
-----	---	-----

Галон	-	р.Галон
Дунга	-	Дунга
Зилахар	-	Зилахар
Комгарон	-	Комгарон
Лабода	-	г.Лабода
Нузал	-	Нузал
Райдзаот	-	Райдзаот
Сунжа	-	Сунжа
Фари	-	Фари
Хещан	-	г.Хещан
Чермен	-	Чермен
§ 16. гъ передається через г:		
Биратъзанг	-	Биратзанг
Гъвона	-	пер.Гъвона
Гъостя	-	г.Госта
§ 17. дз передається сочетаннем дз:		
Байдзэгат	-	г.Байдзагат
Джвагъа	-	Джвага
Радзог	-	Радзог
§ 18. дж передається сочетаннем дж:		
Джмара	-	Джмара
Инджнта	-	Инджнта
Хорджин	-	Хорджин
§ 19. къ передається через к:		
Къалапу	-	г.Калапу
Къараугом	-	пер.Караугом
Скъолма	-	р.Сколма
§ 20. пъ передається через п:		
Пъазьин	-	Пазьин
§ 21. тъ передається через т:		
Сатъат	-	Сатат
Тъафдор	-	г.Тафдор

§ 22. хъ передается через к:

Баранхъзу	-	Баранкау
Захъа	-	Зака
Хъадгарон	-	Кадгарон

§ 23. цъ передается через ц:

Зицъар	-	Зицар
Цъамад	-	Цамад
Цъафедар	-	г.Цафедар

§ 24. чъ передается через ч:

Чъаидон	-	р.Чаидон
Чъуназ	-	Чуназ
Чъырлур	-	чирлур

§ 25. Удвоенные огласные в транскрипции передаются удвоенным написанием соответствующих русских букв:

Дашпагъ	-	г.Дашпаг
Дъавагхъзу	-	Даввагхау
Къуссу	-	Куусу
Хумъаллаг	-	Хумаллаг

3. УДАРЕНИЕ

§ 26. Ударение в осетинском языке экспираторное. Оно, как правило, падает:

а/ на первый слог слова, если в первом слого имеется сильный гласный:

Бѣбнатхъзу	-	Бѣбнатхау
Дѣгом	-	Дѣгом
Кѣмата	-	Кѣмата

б/ на второй слог слова, если в первом слого - слабый гласный:

Балгѣ	-	Балгѣ
Зицѣар	-	Зицѣар
Нѣаидон	-	Нѣаидон

Примечание. Сильные гласные: а, е, и, о, у.

Слабые гласные: э, ы.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 27. Номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /гора, озеро, река и т.д./, транскрибируются, если входят в состав названия:

Борафцаг	-	пер.Борафцаг
Урсдон	-	р.Урсдон
Цадафцаг	-	пер.Цадафцаг

§ 28. Номенклатурные термины переводятся, если они не входят в собственное название, а указывают лишь род объекта.

В этом случае номенклатурный термин пишется на осетинском языке отдельно, а собственное название стоит в форме родительного падежа /-и, -ий/.

Переведенный номенклатурный термин ставится впереди названия, для которого при транскрибировании восстанавливается форма именительного падежа:

Джидарайн хох	-	г.Джидара
Джинаты ком	-	ул.Джинат
Дзедойн эфцаг	-	пер.Дзедо
Зикъарайн эфцаг	-	пер.Зикара
Уазаы хох	-	г.Уаза

Примечание. Именительный падеж в ед.числе не имеет показателя, во мн.числе - эффикс - э, присоединяемый к показателю множественности - т.

§ 29. Названия как населенных пунктов, так и физико-географических объектов, состоящие из двух или нескольких слов, передаются на русских картах преимущественно в слитном написании:

Гулудор	-	г.Гулудор
Саудоргин	-	р.Саудоргин
Финкадон	-	р.Финкадон

Хирнадор	-	г.Хирнадор
Цахфедар	-	г.Цахфедар

§ 30. Дефисное написание устанавливается для сочетаний собственных географических имен с различительными определительными словами стыр, числ, уаллаг, даллаг, ног, рагон /большой, малый, верхний, нижний, новый, старый/ в их транскрибированной форме:

Даллаг Хирнадор	-	Даллаг-Хирнадор
Стыр Дигора	-	Стыр-Дигора
Уаллаг Тагузбара	-	Уаллаг-Тагузбара

Примечание. I. Сочетания этих определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:

Даллагхъу	-	Даллагхъу
Ногхъу	-	Ногхъу
Стирдон	-	р.Стирдон
Уаллагдон	-	р.Уаллагдон

Примечание II. Различительные определения могут быть даны в переводе, если такая передача закрепилась в картографии:

Даллаг Ханэ	-	Нижний Ханаз
Ног Дигора	-	Новая Дигора
Уаллаг Ханэ	-	Верхний Ханаз

У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 31. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Осетинское написание	Транскрипция по инструкции	Традиционная форма названия
Стыр Леуахи	р.Стыр-Леуахи	р.Бол.Лиахви
Джизалдон	р.Джизалдон	р.Гизельдон
Хъазыбедж хох	г.Казыбедж	г.Казбек
Мамисони аццат	пер.Мамисон	пер.Мамисонский
Арафы дон	р.Араф	р.Урух

СПИСОК

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в осетинских географических названиях

Осетинское написание	Русская передача	Значение /перевод/
агау	агау	котловина
агъунст	агуст	здание, дом, строение, изба, барак, помещение, жилище
адаг	адаг	балка, овраг; сухое русло
айнаг	айнаг	скала, утес; отвесный; крепкий, твердый
арен	аран	межа, граница, рубеж; предел, конец; пограничный
аранвад	аранвад	просека
арах	арах	много; обильный; частый
арухуз	арухуз	синий; голубой
арф	арф	глубокий; глубина
арыхъхъ	арик /традиц./	арик; балка
астау	астау	середина
астауиккаг	астауиккаг	средний
астым	астым	каменистая почва, поросшая травой; выпас
атагъа	атага	пуша, чаща
ауазан	ауазан	млюз, плотина, дамба
ауазт	ауазт	пруд; запруда, дамба, плотина
ахизан	ахизан	место переправы, переход
ахизт	ахизт	переправа, переход
эвандаг	авандаг	непроходимый, бездорожный
эвахо	авахо	близко; близкий
эвзаран	авзаран	начало; источник
адзарат	адзарат	безлюдный, необитаемый, пустынный; запущенный

аьлыг	аьлыг	глина; глиняный
амгаарон	амгарон	окрестный, близкий
амраст	амраст	прямой, ровный
анаалон	анадон	безводный
аназмаст	аназмаст	чистый, прозрачный
арвхунз	арвхуз	голубой, лазурный; лазурь
ардуз	ардуз	поляна, лужайка
ардынаг	ардынаг	свод, арка
арзат	арзат	руда
арх	арх	овраг, балка, лощина
арсан	арсан	железо; железный
арсанвандаг	арсанвандаг	железная дорога
арцаг	арцаг	перевал
архсан	архсан	середина; общий
арсарбын	арсарбын	орешник, ореховая роща
арсардын	арсарджин	орешник
арсардзан	арсардзан	водопад
архынцын	архынцын	альча
байбын	байбын	выемка, углубление
бакалан	бакалан	залив
балас	балас	дерево
баласджин	баласджин	лесистый
барз	барз	береза
барзонн	барзонн	березняк; подлесок
барздын	барздын	березовая роща
барзонд	барзонд	высокий; большой; вершина
баста	баста	край, оасть; местность; страна, свет

бжотыхай	бастыхай	здание, жилище, помещение; двор
бинаг	бинаг	ижный
бур	бур	желтый; бурый
быдпраг	быдпраг	полевой, степной, равнинный
быдыр	быдыр	поле, степь, равнина
был	был	берег /реки/; откос; край /горы, утеса/
бын	бын	основание, подножие; дно
бынат	бынат	помещение; место
быру	быру	забор, ограда; вал
бырынк	бырынк	утес; мыс
гальвандаг	гальвандаг	горная дорога
галку	галку	левый
галуан	галуан	замок, дворец; укрепление; крепостная стена
гады	гады	тополь
ганых	ганых	замок, крепость, башня
гон	гон	амбар
горат	горат	город
горатгарон	горатгарон	окраина города; пригородный
гурмгъахъхъ	гурмгакк	рытвина, кочка; неровная, кочковатая дорога с рытвинами, ухабами
гыццы	гыццы	маленький, небольшой
давон	давон	черемша
давонджин	давонджин	местность, поросшая черемшой
дагъ	даг	складка; слой, пласт
даран	даран	стоянка
дардгомау	дардгомау	отдаленный; дальний
далбыл	далбыл	низина; берег /реки/; откос
далваз	далваз	долина
далдзах	далдзах	подземный; бездна, пропасть

дэллаг	даллаг	нижний
дэргъ	дарг	длина
дэдджыз	дэдджыз	море
дойнаг	дойнаг	речной
дойнагдур	дойнагдур	валун, булыжник
домбай	домбай	зубр; лев; великий, сильный, могучий
дон	дон	вода; река
донвад	донвад	русло
донгарон	донгарон	берег реки
донгумраг	донгуран	исток реки
донмаран	донмаран	запруда, плотина
донуат	донуат	водоём, бассейн, водохранилище
донхаран	донхаран	оросительный
донхорыг	донхорыг	кянава, арык
донхуаг	донкуаг	засушливый, сухой
дур	дур	камень
дургумф	дургумф	отбойная каменная дамба /на берегу горной реки/
дурджын	дурджын	каменистый
дзала	дзала	осока
дзабидыр	дзабидыр	тур, горный козел
дзажхор	дзажхор	крупный песок, гравий, щебень
дзылат	дзылат	высокая башня; минарет
дзыкхъ	дзыкк	яма, углубление, впадина
егъау	егау	большой
забуат	забуат	место, где часто бывает снежные обвалы
заронд	заронд	старый; старинный, древний
зэхх	захх	земля; почва; территория
эмис	эмис	песок
эмисдур	эмисдур	песчаник
эмисджын	эмисджын	песчаный

инган	инган	могила
их	их	лед
ихуат	ихуат	ледник
икми	икми	ледяной
калак	калак	город
калга	калга	проточный
кардаг	кардаг	травя
кардагхуз	кардагхуз	зеленый
карэ	карэ	ясень
карэбын	карэбын	ясеновая роща
карон	карон	конец, край; граница; окраина
карт	карт	двор; усадьба
касаг	касаг	рыба
ком	ком	учелье
кул	кул	лука; пруд; болото
курой	курой	мельница
кабаз	кабаз	рукав /реки/; ручеек; отрог
када	када	небольшая водяная мель- ница
кададон	кададон	родник
кадлар	кадлар	малый
канау	канау	канавы
каннаг	каннаг	малый
карджу	карджу	обрыв; крутизна; утес
кахт	кахт	яма; ров
кахыр	кахыр	выемка, углубление; рас- щелина /в горах/
кадзах	кадзах	окала, утес; горный хре- бет; скалистый
кай	кай	сланец; сланцевая скала; каменная плита; пласт
камбыр	камбыр	выступ окалы
кахан	кахан	обрыв, крутой берег
кодахджин	кодахджин	вырубка

кьона	кона	жилище, дом
кьох	кох	роща
кьубалэг	кубалэг	переезек
кьудзи	кудзи	куст; кустарник
кьул	кул	склон; наклонный
кьулакв	кулакв	наклонный; покатый, отлогий; склон
кьулвахс	кулвахс	крутой склон
кьутар	кутар	куст; кустарник
кьуньыр	куьыр	холм, небольшая возвышенность, бугор
кьумльым	кульым	холм, небольшая возвышенность; склон горы
кьунш	куш	холм, бугор, небольшая возвышенность
лакьонджын	лаконджын	илотный; мутный
ламы	ламы	ил
лаьырц	лаьырц	оползень, земляной обвал; обрыв
лагат	лагат	пещера
лаьнк	лаьнк	долина, низина; котловина
лаьнкау	лаьнкау	долина; равнина
ласан	ласан	завал, обвал, оползень
лыьз	лыьз	горный мох
мал	мал	омут, луна; глубокий
мелй	мелй	месяц, луна
манкьн	манкн	малый
мар	мар	почва, земля
маокь	маок	овраг, балка
митсар	митсар	снежная вершина
мыдхуз	мыдхуз	квантовый; бурый
наз	наз	ель
назджн	назджн	ельник
назхьад	назхад	еловый лес
нарат	нарат	узкий; теснина

назы
 назыккы
 наудзар
 ног
 ныгулган
 нылгат

 нмыссадзан
 обау
 пака
 пыко
 пызбын
 рагон
 рагъ
 раззаг
 райдыаны
 рахиз
 рабын

 расан, расануат
 растамбис
 руко
 сау
 саухъи
 сахаруат
 сазыккы
 саздан

 сар

 сарват
 сивирау
 скасан
 соцы
 стонуат

назы
 назыккы
 наудзар
 ног
 ныгулган
 нылгат

 нмыссадзан
 обау
 пака
 пыко
 пызбын
 рагон
 раг
 раззаг
 райдыаны
 рахиз
 рабын

 расан, расануат
 растамбис
 руко
 сау
 саукад
 сахаруат
 сазыккы
 саздан

 сар

 сарват
 сивирау
 скасан
 соцы
 стонуат

оосна
 оосновий
 покрытый дерном; лужайка
 новый; свежий
 запад; западный
 низкий; низменный; низмен-
 ность; низина
 болото
 курган, холм
 широкий
 кустарник
 заросли
 древний, старый
 хребт; гребень; града
 передний
 начальний, первый
 правый
 глубокое место; подножие,
 основание
 привал, остановочный пункт
 средний
 свет; светлый
 черный
 бор
 городище
 широкий
 топь, болото; вязкий, топ-
 кий
 голова; верхина; верхунка;
 начало
 выгон, пастбище
 котловина
 восток
 пикта
 стойбище

стыр	стыр	большой; великий
суадон	суадон	источник, родник, ключ
суар	суар	минеральный источник; минеральная вода
сыбылдэ	сыбылдэ	карагач
сыг'даг	сыг'даг	чистый
сыджит	сыджит	глина; почва, земля
сынат	сынат	выступ; склон горы
сындэсыр	сындэсыр	хвоя; алоэ; хвойный
сырх	сырх	красный
сых	сых	квартал
таг	таг	зона, полоса; гребень /горы/; рожа
тар	тар	темный, мрачный; дремучий
тарс	тарс	оук; чивара
тарф	тарф	котловина; впадина; долина, русло реки; лесная чаща /в котловине/
тассар	тассар	склон; горная терраса; наклонный
тигъ	тиг	выступ; край; гребень /горы/
туацъэ	туаца	низкое болотистое место, поросшее камышом
тулдэ	тулдэ	дуб
тулдэбын, тулдаджын	тулдэбын, тулдэ- джын	дубовая роща, дубрава
тышпыр	тышпыр	бугор, холм
уазал	уазал	холодный
уайлаг	уайлаг	верхний; мощный, сильный
уалваз	уалваз	возвышенность; плоскогорье
уаллаг	уаллаг	верхний
уалхох	уалхох	нагорный, гористый, высокогорный; нагорная область, нагорье
уарэх	уарэх	широкий; обширный
урс	урс	белый

умгардан

умр

умрджи

фалдзус

фарс

фахс

фаз, фазбидыр

фацдаг

фарв

фарвбын, фарвджын

фарсоагдон

фарсхъу

фасал

фасдон

фасхъу

фатан

фидар

фосхизан

фурд

фыццаг

фыццагон

хадзар

халдзаг

харис

хахбаста

хахсон

хид

хиз

хизач

угардан

ур

урджи

фалдзус

фарс

фахс

фаз, фазбидыр

фацдаг

фарв

фарвбын, фарвджын

фарсоагдон

фарсхъу

фасал

фасдон

фасхъу

фатан

фидар

фосхизан

фурд

фыццаг

фыццагон

хадзар

халдзаг

харис

хахбаста

хахсон

хид

хиз

хизан

луг

гравий, щебень; каменистое место

каменистый

окрестность

бок, сторона; берег

бок, сторона; склон; откос

равнина; площадь; ровный, плоский, гладкий

путь; дорога

ольха

ольховая роща

приток

селение, аул, находящийся в стороне от главной магистрали, от центра

мох; осока; сухая трава

заводь, затон

отдаленное село

широкий; равнина

крепкий; крепость, укрепление

пастбище

большая судоходная река; море

первый; начальный; передний; начало

прежний; древний

дом

разрушенный; развалины, руины

ива

горная область, нагорье

горный; горец

мост

пастбище

пастбище; мост; переправа

хиэандон	хиэандон	выгон, пастбище
хох	хох	гора
хохаг	хохаг	горный; горец
хур	хур	солнце
хурныгулян	хурныгулян	запад; западный
хурцагом	хурцагом	восток; восточный
хурькасахи	хурькасан	восток
хус	хус	сухой
хуссайраг	хуссайраг	нижний; нижин
хуссар	хуссар	ит; нижний
хуссарварс	хуссарварс	нижая сторона, нижний склон
хуцым	хуцым	загон; запруда; водоворот, смут
хум	хум	пашня, поле
хурбын	хурбын	каменный
хьалля	калла	крепость; станция
хьаны	кавын	камень
хьаныдогын	камылджин	местность, обычно поросшая камнем
хьарм	карм	травяной
хьед	кад	лес; дерево
хьеддаг	кадаг	молодой лес
хьедбын	кадбын	опунка /леса/; лесистый
хьеддаг	калдаг	лесной, дикий
хьез	каз	тростник
хьезбын	казбын	камышовая или тростниковая заросль
хьэу	кау	селенне, деревня
хьугом	кугом	большой участок пахотной земли в горах; поляна перед селом
цад	цад	озеро; пруд
цавагау	цавагау	коса
цагат	цагат	север; северный
цагатаг	цагатаг	северный

цагатаварс

цаай

цаала

цах

цэйти

цэуш

цэус

цэмар

цэйджин

цэйдзаст

цэхирн

чеса

чэуназ

2610611

цагатаварс

цай

цаала

цах

цете /традиц./

цэуш

цэус

цэмар

цэйджин

цэйдзаст

цэхирн

чеса

чэуназ

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

северная сторона

колодец

долина

синий; голубой; зеленый;
серый

ледник

вершина, верхушка

малый

болотистое место, болото

грязный; топкий, болотис-
тыйлуга; топь; болото; топ-
кий, болотистый

кустарник

бук, самшит

шихта кавказская

карби, малейки

ку

днууж

арта

цэшпар

фондз

ахсаз

авд

аст

фараст

дас

ооадз

артын

цэшпор

фондзай

ахсай

аадай

ку

днууа

арта

цэшпар

фондз

ахсаз

авд

аст

фараст

дас

ооадз

артын

цэшпор

фондзай

ахсай

аадай

один

два

три

четыре

пять

шесть

семь

восемь

девять

десять

двадцать

тридцать

сорок

пятьдесят

шестьдесят

семьдесят

аотай
науадз
сада
мин

аотай
науадз
сада
мин

восемьдесят
девять
сто
тысяча

Оглавление

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	4
III. Правила передачи	5
I. Передача гласных	6
2. Передача согласных	6
3. Ударение	8
IV. Номенклатурные термины и написание слов- ных географических названий	9
V. Традиционные названия	10
П р и л о ж е н и е	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в осети- ских географических названиях	II

Сдано в печать 1/УИ. 1988 г. Объем 1,5 п. л.
Тираж 600. Цена 10 коп.

Верхняя Первомайская, 4-б. ЦНИИГАиК

ОТП. НА РОТАПРИНТАХ В ТИП. МГУ. МОСКВА,
ЛЕНГОРЫ. ЗАК. 2198.